INNOVATION: THE JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND RESEARCHES
INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL
ISSN: 2181-3868 SJIF-2023: 3.812 | ISI: 0.539 | VOLUME 3, ISSUE 3, 2025

РАЗГРАНИЧЕНИЕ ТИПОВ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Туракулова Ситора Фазлидиновна
Самаркандский институт иностранных языков
Преподаватель кафедры Корейской филологии

https://doi.org/10.5281/zenodo.15680060

Annotatsiya. Ushbu maqolada Koreys tilidagi maqollarning frazeologik topilmasini koreys tilining madaniyati va o'zini o'zi anglashning asosi siaftida tadqiq qilishga bag'ishlangan. Maqol va matalni farqlash masalasi har doim murakkab masala bo'lib kelgan. Maqollar o'zining yakkalanishi, to'liqligi va hukmining to'liqligi bilan ajralib turadi. Bundan tashqari, ularning aksariyati umumlashtirilgan jumlalardir. Barcha maqollar umumiy ma'noga ega bo'lgan majoziy turtki bo'lgan so'zlarni anglatadi.

Tayanch so'z va iboralar: aforizm, termin, paremiologiya, ekvivalent, farq, klişe, allegoriya, maqol, maqol, ellipsis.

Аннотация. Статья посвящена исследованию фразеологической находки корейского языка как основы выражения культуры и самосознания корейского народа. Вопрос о разграничении пословиц и поговорок между собой всегда представлял собой сложную задачу. Для пословиц характерной является их замкнутость, полнота и законченность суждения. При этом подавляющее большинство их составляют обобщенные предложения. Все пословицы относятся к изречениям с образной мотивировкой общего значения.

Ключевые слова: афоризм, термин, паремиология, эквивалент, различие, клише, иносказания, пословица, поговорка, эллипсисю.

Abstract. The article is devoted to the research of phraseological find of the Korean language as the base of expressing culture and self-consciousness of the Korean. The question of distinguishing between proverbs and sayings has always been a difficult task. Proverbs are characterized by their isolation, completeness of judgment. Moreover, the vast majority of them are generalized sentences. All proverbs refer to sayings with figurative motivation of general meaning.

Keywords: aphorism, term, paremiology, equivalent, difference, cliché, allegory, proverb, saying, ellipsis.

В корейской паремиологии не проводиться чёткого разграничения между различными типами пословичных изречений. Для их обозначения пользуются терминами 속담, 격언 и 이언, употребляемыми, по сути, как синонимы. Термин же 경구 – афоризм практически не встречается. Корейская паремиология имеет давние традиции. Для обозначения понятий пословиц, поговорок, афоризмов и присловий существовала сложная терминология. Сохранились свыше десяти терминов, соответствующих этим понятиям. Такие термины по их происхождению можно разделить на две категории: а) термины китайского происхождения – 속담, 이언, 격언, 격담, 경구, 금언, 속설; собственно корейские названия – 역말, 상말.

ISSN: 2181-3868 SJIF-2023: 3.812 | ISI: 0.539 | VOLUME 3, ISSUE 3, 2025

В современной корейской паремиологии используются в основном три термина китайского происхождения: 속담, 격언 и 이언. Слово 속담 соответствует русскому понятию «пословичное изречение» или «паремия».

Что касается терминов 격언 и 이언, то первый из них примерно соответствует русскому понятию «пословиц», а второй – понятию «поговорка».

Эти три термина в современном корейском языке почти полностью вытеснили из употребления между этими тремя паремиологическими терминами и их русскими эквивалентами нет, что, в частности, видно из их этимологии: 속담 буквально означает «простонародные выражения» (то есть крылатые слова, широко распространённые в народе); 이언 буквально можно было бы перевести как мужские слова (то есть слова, употребляемые в простонародной среде), а термин 격언 имеет буквальный смысл «образцовые выражения» (то есть нравоучительные изречения, конфуцианские сентенции и высказывания выдающихся исторических личностей).

Вопрос о разграничении пословиц и поговорок между собой всегда представлял собой сложную задачу. В русской паремиологии среди признаков, различающих пословицы и поговорки, многими исследователями указываются, например, такие, как композиция, объём, присутствие иносказания (в пословицах) и его отсутствие (в поговорках); многочленность, характерная для пословиц, и одночленность – для поговорок; определение пословиц как полных предложений и поговорок как неполных; наличие в пословицах суждения и отсутствие такового в поговорках и т.д. Однако из-за нечёткости критериев в ряде случаев оказывается невозможным разграничить пословицы и поговорки с точки зрения указанных признаков. Вместо множества нерелевантных признаков, которые обычно кладут в основу дифференциации пословиц и поговорок. Советский паремиолог Г. Л. Пермяков предлагает три основных критерия: 1) замкнутость – незамкнутость.; 2) образность – необразность; 3) обобщённость – необобщённость изречений.

Критерии классификации Г. Л. Пермяков формулирует следующим образом: [Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. -М., 1979- 321с.]. «Предложения, клишированные целиком, то есть состоящие из одних постоянных членов и потому не изменяемые и не дополняемые в речи, мы называем замкнутыми, а клишированные не полностью, то есть содержащие переменные члены, и изменяемые или дополняемые в речи - незамкнутыми».

Далее, все пословично-поговорочные предложения разделяются на два класса по степени обобщенности. Одни из них повествуют о каких-либо частных событиях, отдельных, а то и просто исключительных случаях (например: Пойманный вор обокрал охранника). В других говорится о какой-либо закономерности, регулярно повторяющемся явлении, постоянном правиле или обычае (например: вода всегда стекает в низу или в чужой монастырь со своим уставом не ходят). Предложения первого типа можно назвать частными, второго же – обобщенными.

К одному из названных четырех типов изречений – с образной мотивировкой – относятся клише, общий смысл которых непосредственно не вытекает из смыслосоставляющих эти клише слов, а связан с ними через образ, например: Без луны звёзды светят ярче (то есть в отсутствие лучшего худшее становится более заметным), или «Бежал от медведя, да попал к волку (то есть из одной беды угодил в другую)», или «Ёж называет своих детей ватой (то есть своё всегда кажется хорошим)». [Пермяков Г.Л.

Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. -М., 1979- 285с.]

Указанные выше три категории классификация пословичных изречений дают возможность решить вопрос о разграничении пословиц и поговорок.

Систематика, предлагаемая Г.Л. Пермяковым, имеет, по-видимому, универсальный характер. Вместе с тем в каждой национальной паремиологии имеются особенности, обусловленные грамматической структурой языка. Для корейских паремий такими универсальными дополнительными признаками, облегчающими разграничение разных видов пословичных изречений, можно считать грамматические признаки. Характерной чертой поговорок является то, что их конечно сказуемое часто имеет форму 기. Например: 모기를 보고 칼빼기 – увидя камара, обнажать меч; 남의불에 게굽기 - печь краба на чужом огне.

При определении видов паремий мы будем опираться на три оснавных критерия, указанных Г. Л. Пермяковым. Чтобы чётко разграничить пословицы и поговорки, необходимо, прежде всего, установить общие и отличительные черты между этими пословичными изречениями.

Для пословиц характерной является их замкнутость, полнота и законченность суждения. При этом подавляющее большинство их составляют обобщенные предложения. Все пословицы относятся к изречениям с образной мотивировкой общего значения.

Так, пословицей является следующие изречение: 궁지에 빠진 쥐가 고양이를 문다 – Загнанная в тупик мышь и кошку кусает.

Для поговорок характерным является то, что они представляют собой: а) незамкнутые частные предложения с эллипсисом или местоимённой заменой подлежащего; б) незамкнутые частные предложения с эллипсисом или местоимённой заменой второстепенных членов. Например: 고양이 보고 반찬 가게 지키란다 – Поручать кошке стеречь мясную лавку; 소 잃고 외양 간고 친다 – Потеряв вола, чинить хлев; (2,4).

В целом пословицы и поговорки содержат образную мотивировку общего значения. Исходя из изложенного выше, сформулируем определения понятий «пословица» и «поговорка».

Пословица – это замкнутое изречение, подставляющее собой большей частью обобщенное предложение с образной мотивировкой общего значение. Для этого вида изречений имеет смысл сохранить традиционный корейский термин 격언.

Поговорка – это незамкнутое изречение, представляющее собой частное предложение с эллипсисом или же с местоименной заменой подлежащего или второстепенных членов и имеющее образную мотивировку общего значения. Для поговорок целесообразно оставить традиционный корейский термин 이언.

Что касается слова 속담, то его можно использовать в значении «пословичные изречения», то есть как общее наименование для пословиц, афоризмов, поговорок и присловий.

Литература

1. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорка народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов.-М., 1987

2. Shuxratovna, B. S. (2024). O ‘ZBEK VA KOREYS MAQOLLARIDA GENDERLIK MASALASI. *Innovation: The journal of Social Sciences and Researches*, *2*(2), 83-86.

3. Usmonqulovna, B. D., & Qizi, Q. L. Z. (2024). KOREYS TILIDA OT, SIFAT VA BOSHQA SO ‘Z TURKUMLARIDA POLISIMIYA HODISASINING IFODALANISHI. Innovation: The journal of Social Sciences and Researches, 2(2), 49-54.

4. Kamarova, M. (2022). 우즈벡어와 한국어 파생법 관련 논문 사례 연구 Case studies of uzbek and korean derivation papers. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(Special Issue 24), 258-263.

5. Melikova, U. (2024). KOREYS TILIDA BOG ‘LOVCHILARNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATI. Инновационные исследования в современном мире: теория и практика, 3(9), 86-87.

6. Vakhabova, M. (2023, December). 한국어와 러시아어의 과거 시제에 있어서의 상 대조 분석. In Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit (pp. 70-73).

7. Tolibov, M., & Mirzaev, S. (2024, May). THE IMPORTANCE OF TASK-BASED TEACHING IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION. In Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit (pp. 701-705).

8. Bazarova, S. S. (2022). Saida Zunnunova asarlarida feministik qarashlarning aks ettirilishi. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, *2*(Special Issue 24), 155-164.

9. Алимова, Д. (2021). ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ. Academic research in educational sciences, 2(12), 1359-1366.

10. Turakulova, S. F. Differences and Similarities of Derivative Adverbs in Uzbek and Korean Languages.

11. Bayonkhanova, I. (2024, October). Maqollarning badiiy nuqtayi nazardan o‘rganilishi. In Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit (pp. 799-802).

12. Turniyozov N., Turniyozova K., Xayrullayev X. Struktur sintaksis asoslari //Samarqand: SamDCHTI. – 2009.

13. Хайруллаев Х. З. Сўз, сўз бирикмаси ва гапнинг предикативликка муносабати //Номзод. дис автореферати. Тошкент. – 2001.

14. Хайруллаев Х. О лингвистической природе уровней языка и речи //Вопросы филологических наук. – 2009. – №. 2. – С. 78-79.

15. Хайруллаев Х. Предикативлик ҳодисаси ва унинг ифода объектлари. – 2002.

16. Khayrullaev K. Z. The relation of word, word composition and sentence to the predicativeness //Abstract of candidate dissertation.–Tashkent. – 2001.

17. Mamirova D. S. Using Slangs in Advertising Texts //International Journal of Management (IJM). – 2021. – Т. 12. – №. 2. – С. 315-320.